

Inestabilidad económica y familia

Conversaciones con Mamá

CELEBRANDO LA NAVIDAD EN SIETE PAÍSES DE HISPANOAMÉRICA

¿Cómo se celebra la Navidad en tu país?

Habla Nubia Isaza Morgenstern, de Colombia

Las fiestas navideñas en Colombia representan una época muy importante en la que uno se reúne con sus familiares y amigos. En el caso mío, mis padres tenían una casa de campo a dos horas de Bogotá con un clima templado.° Otros parientes tenían casas en la misma región y nos reuníamos especialmente en la época de la Novena, del 16 al 24 de diciembre, en la que rezábamos alrededor del pesebre y el árbol de Navidad. Después salíamos a caminar con velas encendidas para cantar los villancicos,° como “A la Nanita Nana”, “Vamos pastores,° vamos”, “Noche de Paz” y otros.

temperate

*Christmas carols
shepherds*

Algunos llevaban instrumentos musicales como la guitarra y el tiple (un instrumento de doce cuerdas típico colombiano, del tiempo de la Colonia). El 24 es el día en que se hace la cena familiar, se abren los regalos y se celebra más que el 25. En Colombia los regalos los trae el Niño Dios; actualmente se ha americanizado la costumbre y también son traídos por Santa Claus. La pólvora° y echar globos° al aire también son costumbres navideñas. A los niños se les da “chispitas mariposas” (también llamadas “luces de bengala”°) que emiten luces de colores. La comida típica puede ser lechona° (cerdo elaborado), pavo relleno,° pollo, morcilla,° tamales, empanadas, ensaladas de frutas tropicales; también buñuelos° (bolitas de harina y queso) y natilla (una especie de flan).

*fireworks / balloons
luces... sparklers
suckling pig /
stuffed / blood
sausage
fritters*

Habla Ahída Calderón Pilarski, de Perú

Durante el mes de diciembre, la celebración central en el Perú es ciertamente la Navidad. Las casas, las tiendas, las oficinas, los parques, los museos, pareciera que toda la ciudad se engalana° para esta celebración con guirnaldas,° luccitas, decoraciones navideñas, nacimientos,° arbolitos, etc. El momento más esperado es la víspera° de la Navidad. En casi todo el país todavía se trabaja

*se... decks itself out
/ wreaths
nativity scenes
eve*

medio día el 24. Ya en la tarde todas las familias comienzan a juntarse, ya sea en la casa de los abuelos o con los familiares más cercanos.

Algunos siguen la tradición de ir a la Misa de Gallo que se celebra antes de la medianoche. Para la cena de Navidad, que ocurre en la noche del 24, mucha gente hornea° un pavo (algo similar al Día de Acción de Gracias en Estados Unidos). Después de la cena, a eso de las 11:00 p.m., toda la atención se centra en tres detalles. El primero es poner villancicos como música de trasfondo.° El segundo es asegurarse de que cuando llegue la medianoche el Niño Jesús será descubierto o puesto en el pesebre° como señal de que ha nacido. El último detalle es la preparación de los fuegos artificiales;° estos comienzan un par de minutos antes de la medianoche para anunciar el nacimiento de Jesús. Después de la medianoche las familias se juntan nuevamente para hacer un brindis,° comer panetón° y tomar chocolate caliente. Solo después de todo esto es que los niños, finalmente, pueden abrir sus regalos y jugar con ellos por el resto de la noche. Para los adultos, el estar juntos se convierte también en una ocasión para festejar con más comida, música y bailes. Muchos se quedan despiertos hasta las 3:00 o 4:00 de la mañana. El 25 de diciembre, generalmente un día feriado, la mayoría aprovecha° para descansar y los niños, por supuesto, para seguir jugando.

roast

de... background

nativity scene

fuegos... fireworks

toast / panettone,
a sweet bread of
Italian origin

take the opportunity

Habla Alicia Galeano, de Argentina

El 24 de diciembre, víspera de Navidad, la familia suele reunirse en la casa de los padres o abuelos.° Antes nos ponemos de acuerdo en qué llevará cada uno, como ser la carne (asado, pollo, cerdo), las ensaladas, el clericó,° las bebidas y hasta los fuegos artificiales, en los que los niños suelen preferir los ruidosos° y los adultos los que tienen más colorido. Es fundamental el pan dulce que se consume tradicionalmente en Navidad, como también los turrones,° las almendras° y las nueces. Días antes, en mi familia el 8, día de la Virgen, se arma° el arbolito de Navidad que es algo muy lindo para compartir con los más chicos, desde la ceremonia de comprar adornos nuevos o buscar los de años anteriores hasta la de armarlo entre todos. Hay gente que además del arbolito arman un pesebre para conservar las tradiciones más antiguas y tradicionales.

No me puedo olvidar de los regalos, que son algo que los más chicos, y por qué no admitirlo, también los grandes, esperamos con cierta expectativa. Un regalo que solemos recibir las mujeres son las bombachas° de color rosa. Según la costumbre, las mujeres deben darles a las damas solteras una bombachita rosa en Navidad para que sea usada recién en Año Nuevo y traiga fertilidad y felicidad a la poseedora de la prenda.° Algunos creen que ese regalo se debe dar a todas las mujeres por igual, con el propósito de que empiecen el año con “buena onda.”° Dichos regalos se intercambian después de las 12:00 de la noche, tras el brindis, el cual suele ser° muy especial porque es el momento cuando los miembros de la familia se besan, se abrazan y se desean felicidades.

la... home of
the parents or
grandparents
sweet drink with
fruit and usually
some kind of wine
or champagne
noisy ones
sweets usually made
of nuts and honey
almonds

se... we put up

(Argentina, Uruguay) panties

item

(colloquial) con...
in a good way
brindis... toast,
which is usually

Habla Pablo García Loeza, de México

En México, lo más tradicional son las Posadas, que se celebran del 16 al 24 de diciembre. Cuando era niño, las celebrábamos en mi casa o en casa de alguna de mis tías. Alguna prima y primo eran elegidos para hacer los papeles de la Virgen María y de San José. Luego todos los invitados salíamos con ellos a pedir posada. Llevando luces de bengala en las manos, cantábamos afuera de la casa: “Eeen nombre del ciecelo, / oos pido posaaada...”. Finalmente, se abría la puerta y los de adentro cantaban: “Entren santos peregrinos,° peregrinos / reciban esta mansión...”. Luego era el momento de romper la piñata de siete picos: “No quiero oro, ni quiero plata, / yo lo que quiero es romper la piñata. / Ándale, Juana, no te dilates° / con la canasta de los cacahuates°...”. Había que ponerse en fila°, los más pequeños adelante y los más grandes atrás. Al que le tocaba, le daban el palo de escoba,° le ponían una venda° en los ojos, le hacían darse tres vueltas y así tenía que pegarle a la piñata: “dale, dale, dale, / no pierdas el tino,° / porque si lo pierdes, / pierdes el camino”. Cuando finalmente se rompía, caía la colación° al piso y todos los niños nos echábamos sobre dulces, naranjas, pedazos de caña de azúcar, muchos cacahuates y algunos juguetillos. Cada quien tomaba lo que más podía y luego entre primos comparábamos lo que cada quien había conseguido. Lo mejor, claro, era... ¡comérselo!

pilgrims

no... *don't delay / canasta... basket of peanuts*
 ponerse... *line up*
 Al... *Someone gave the broom handle to the person whose turn it was / blindfold*
 no... *don't miss your mark*
sweets

Habla Carmen María Torrente Sullivan, de Nicaragua

La Navidad en Nicaragua es muy memorable. Comienza el 24 de diciembre con una gran cena y con toda la familia. Tradicionalmente se come pavo con un relleno fabuloso de cerdo, pan, pasas,° vegetales y muchas cosas más. También arroz con petit-pois,° ensalada y como postre un queque de fruta. La familia va a la Misa de Gallo y algunas veces los niños van también; si son muy pequeños, generalmente se quedan durmiendo o en la cama, con alguien que los cuida mientras la familia asiste a la misa. El Niño Dios trae los regalos para los niños a la medianoche. O sea que si los niños van a la misa, cuando regresan ya los regalos están allí. El adorno principal es el pesebre o nacimiento del Niño Dios. La gente los decora muy lindo, con cabañas,° camellos y ovejas.° El árbol de Navidad es secundario. Hay gente que sí tiene árbol, pero no es de tanta importancia como el nacimiento. Otra tradición muy importante para la Navidad en Nicaragua son las triquitracas o fuegos artificiales. El aire se llena del olor a pólvora° y se oyen las explosiones, especialmente a la medianoche del comienzo del 24, al mediodía, la medianoche o Nochebuena (cuando nace el Niño Dios) y al mediodía del 25 y por la noche otra vez.

raisins
peas

small houses or structures
sheep

gunpowder, fireworks

Habla Olimpia Estela Cáceres-Brown, de Honduras

La Navidad en Honduras se celebra en familia y con la comunidad desde el 16 de diciembre, con las tradicionales “posadas” que recuerdan los pasos de María y José cuando buscaban albergue camino a Belén.° Todos los días una familia es anfitriona° de las posadas; niños de la comunidad representan a José y a María y se va en procesión cantando cánticos de Navidad de una casa a otra. Al llegar a la casa destinada del día, se dramatiza la petición de albergue con cánticos adentro y afuera de la casa hasta que son bienvenidos, y todos entran cantando. Se reza el rosario y al final se saborean bocadillos,° por ejemplo, pastelitos de carne, tajaditas con repollo° y carne, carnitas,° horchata,°

albergue... *an inn on the way to Bethlehem*
host

se... *we eat small dishes, hors d'oeuvres*
 tajaditas... *plantain chips with cabbage / barbecued pork / sweet drink made from jícara or Mexican calabash seeds in Honduras, rice in most of U.S. America*

limonada y a veces simplemente un pastel o pancitos y refrescos. También hay juegos especiales para los niños. El refrigerio° depende del presupuesto° de cada familia anfitriona.

refreshments / budget

Antes del 24 de diciembre se empiezan las compras para hacer los tamales y la cena navideña; también se compran regalos para los niños. Santa Claus les dejará esos regalos debajo del árbol de Navidad que se decora también mucho antes del 24. En muchas casas se hacen nacimientos que incluyen un pueblo alegre hecho con figurines de barro,° calles de aserrín,° ríos y parques. Algunos nacimientos tienen milpas y arroceras° para demostrar el ambiente del campo.

clay / sawdust

*milpas... corn and
rice fields*

wear

La Nochebuena, el 24 de diciembre por la noche, todos lucen° sus mejores prendas de vestir y por lo general la familia se reúne en casa de los abuelos. Los niños juegan y los adultos charlan, todos saboreando aperitivos, por ejemplo, vegetales con aderezo,° quesos y refrescos hasta esperar la hora de la cena navideña a medianoche. A veces Santa Claus aparece de sorpresa; las madres esconden a sus hijos para que no lo vean pero les dan la oportunidad de verlo de lejos, por una esquinita de la puerta. Antes todas las familias asistían a la misa de medianoche, pero esa tradición ha cambiado y ahora los que asisten a la misa por lo general son las personas mayores (los abuelos y las personas mayores de cada familia). A las 12:00 de la noche, todos se abrazan, se besan y algunos hasta lloran de alegría que el Niño Jesús ha nacido y todos se desean felicidad, salud y bienestar. Cohetes° y luces de bengala se escuchan y se ven por todas partes y las campanas de la catedral suenan anunciando la llegada del Niño Jesús. Luego, todos a la mesa a comer la deliciosa comida que han preparado la abuela, tías abuelas, primos y ayudantes de la cocina. Esta comida incluye la pierna de cerdo horneada, pavo, gallina rellena, arroz con pollo, ensalada de papas, ensalada de verduras y vegetales, tamales, y de postre, un bizcocho° con puding de vainilla y cerezas o un pastel de piña.

dressing, dip

Fireworks

cake

Habla Luis Ramón Altagracia Ortiz, de República Dominicana

Decir fiesta de Navidad, especialmente hasta hace pocos años, significaba época de invierno, donde en un país del Caribe, siempre húmedo y caluroso, los dominicanos podíamos vestirnos con ropas típicas de Europa (abrigos de diferentes tejidos y calidades, delicados pañuelos° para cubrir el cuello y, aunque raras veces, hasta guantes para protegerse del frío). Pero todo ha cambiado. Ya el viento frío durante el día y las noches, en que era necesario ponerse ropa de invierno, no sucede en diciembre sino a finales de enero y en el transcurso de° febrero, pero con la diferencia de que ahora hace un frío relativamente suave. Antes, desde los primeros días de noviembre, las emisoras de radio y de televisión emitían música y programas con anuncios alusivos a la Fiesta de Navidad. Ahora bien entrado° diciembre solo los grandes comercios publican sus ofertas y rebajas° navideñas. Es que ahora la inseguridad ciudadana hace muy peligroso amanecer° en las calles como antes, cantando villancicos y merengues con acompañamiento de tambores y guitarras, mientras visitábamos los hogares de amigos y familiares. Actualmente, aunque aún se instalan los pequeños pesebres en las salas de las casas, son pocos los dominicanos que asisten a la Misa del Gallo.

scarves

en... during

bien... well into

sales

*inseguridad...
lack of public
safety makes it
very dangerous
to stay out until
dawn*

Pero queda todavía la costumbre del árbol de Navidad, las luces de colores en las galerías° y portadas de las casas, las comidas y cenas familiares, las fiestas en las que familiares y amigos bailan y se divierten hablando y degustando° comidas navideñas en donde no falta la influencia gastronómica árabe con sus quipes° y ensalada de tipile° (conocida también como ensalada libanesa). Y queda también el bullicio de los niños explotando petardos° y luces de bengala.

balconies

savoring

*kibbeh, fried beef
and wheat croquettes
/ tabbouleh
firecrackers*

En un país, la República Dominicana, que fabrica y bebe el mejor ron del mundo, casi únicamente durante las fiestas navideñas es cuando se suele beber vino y comer uvas, manzanas y peras. Pero los dominicanos añoramos° aquellas épocas en que la naturaleza reflejaba otro clima y la sociedad era más segura.

miss, long for

Preguntas

1. ¿Qué cuenta Nubia de las fiestas navideñas en Colombia? ¿Dónde se reunían su familia y otros parientes para celebrar las fiestas? ¿Cuándo? ¿Qué solían hacer ellos?
2. En Colombia, ¿cuándo se abren los regalos? ¿Quién los trae? ¿Cuáles son algunas costumbres navideñas? ¿Y cuáles son algunos platos típicos de la cena de Nochebuena? En el caso de su familia, ¿cuáles serían las respuestas para estas mismas preguntas? Comente.
3. Según Ahída, ¿qué se hace generalmente en Perú durante la mañana del 24? ¿Y por la tarde? ¿Qué cocina mucha gente para la cena de Navidad? ¿Qué tradición siguen algunos antes de medianoche?
4. Después de la cena de Navidad, ¿cuáles son los tres detalles en que se centra la atención de las familias peruanas? ¿Y qué hacen generalmente los niños y los adultos después de medianoche? ¿Qué hacen todos el 25 de diciembre? ¿Cómo contestaría usted las últimas dos preguntas, teniendo en cuenta las costumbres de su familia?
5. ¿Dónde suele reunirse la familia de Alicia el 24 de diciembre? Entre las cosas de comer que cada uno lleva para compartir, ¿qué es algo fundamental que no puede faltar en las fiestas navideñas de los argentinos? Según Alicia, ¿qué hacen el 8 de diciembre en su familia? ¿Hay algo que usted y su familia suelen hacer antes de Navidad?, ¿antes de alguna otra fiesta tradicional que celebren en su familia? Explique.
6. En general, ¿cuándo se intercambian los regalos en Argentina? Según la costumbre, ¿qué regalo suelen dar las mujeres a las damas solteras? ¿Por qué? ¿Qué le parece a usted esa costumbre? ¿Existe en su país algo similar?
7. ¿Cuándo se celebran las Posadas en México? Según Pablo, ¿dónde las celebraban cuando él era niño? Describa cómo era una celebración típica, según los recuerdos de Pablo y en particular cuando llegaba el momento de romper la piñata. En su familia, ¿cómo se divierten los niños durante las fiestas navideñas? ¿Hay alguna actividad similar a la de romper una piñata? Explique.

8. En Nicaragua, ¿qué se suele comer en la gran cena familiar del 24 de diciembre? ¿Qué tradiciones asocia Carmen con la Navidad en su país? ¿Quién les trae los regalos a los niños y cuándo? ¿Cuál es el adorno principal: el pesebre o el árbol de Navidad? ¿Por qué? ¿Qué similitudes y diferencias hay entre la comida tradicional navideña en Nicaragua y en su país? Comente.
9. ¿Cuándo se empieza a celebrar la Navidad en Honduras? Describa lo que hace diariamente cada una de las familias anfitrionas durante las posadas. Según Olimpia, ¿quién les deja los regalos a los niños? ¿Dónde? ¿Hay también pesebres (nacimientos) en algunas casas? Comente.
10. En general, ¿dónde se reúnen las familias hondureñas la noche del 24? ¿Qué hacen todos (niños y adultos) antes de medianoche? ¿Y qué hacen a las doce en punto? ¿Por qué? ¿A qué hora se sientan a comer la cena de Navidad? Típicamente, ¿qué incluye el menú navideño?
11. Según Luis, ¿hace más frío o más calor en diciembre ahora que antes en República Dominicana? ¿Por qué piensa él que hoy día tanto la radio como la televisión ya no emiten música ni programas navideños desde los primeros días de noviembre, como lo hacían antes?
12. Además de la presencia del árbol de Navidad en las casas, ¿qué otras costumbres quedan todavía en República Dominicana? En particular, ¿qué influencia gastronómica suele verse en la cena navideña? A pesar de la alegría familiar asociada con la Navidad, ¿qué época añoran los dominicanos, según Luis? ¿Por qué? En su país y especialmente en su familia, ¿qué costumbres o tradiciones asocia usted con la época de Navidad o con las fiestas que se celebran en diciembre? Comente.